

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <http://mir-nauki.com/>

2017, Том 5, №3 (май - июнь) <http://mir-nauki.com/vol5-3.html>

URL статьи: <http://mir-nauki.com/PDF/09PDMN317.pdf>

Статья опубликована 30.05.2017

Ссылка для цитирования этой статьи:

Федина Е.А. Функционирование терминов-синонимов латинского и греческого происхождения в специальных текстах воспитательного характера, на примере немецкого языка // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, №3 <http://mir-nauki.com/PDF/09PDMN317.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 378.6

Федина Елена Анатольевна¹

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный медицинский университет», Россия, Иркутск

Доцент кафедры «Иностранных языков»

Кандидат филологических наук

E-mail: fedinairkutsk38@mail.ru

Функционирование терминов-синонимов латинского и греческого происхождения в специальных текстах воспитательного характера, на примере немецкого языка

Аннотация. Цель работы заключается в обосновании более детального изучения Международной терминологии, в рамках изучения иностранного языка в медицинском ВУЗе. Поскольку среди целого ряда терминов, имеющих, на первый взгляд, сходные значения и кажущихся синонимичными, будущий врач должен выбрать именно тот, который с наибольшей точностью отобразит называемое им понятие. При этом немаловажным является тот факт, что в рамках различных терминосистем, в том числе и в медицинской терминологии, существуют не только синтетические, но и аналитические номинативные единицы, называющие специальные понятия. Большинство медицинских научных терминов немецкого языка имеют синонимы латинского и греческого происхождения, при этом синонимичным термином может являться не только слово, но и словосочетание. Межкультурные контакты между специалистами с каждым годом подтверждают значимость глубокого владения терминологией. В рамках этих контактов, немаловажной является способность специалистов-медиков наиболее точно использовать тот или иной медицинский термин. Параллельное функционирование в языке медицины двух и более синонимичных терминов, вызванное большой долей заимствований, делает необходимым подробное исследование синонимических рядов в процессе овладения иноязычной лексикой на уроке иностранного языка в медицинском вузе.

Ключевые слова: коммуникация; синонимия; терминология; медицинская терминология; межкультурное общение; профессиональные контакты; термины-синонимы; греко-латинские заимствования

Находясь на пороге нового тысячелетия необходимо помнить, что мы входим в новую эру - эру информации и коммуникации. Коренные изменения уже затронули сферу образования и профессиональной деятельности. Современная медицина, как и другие науки все больше пронизывается духом техницизма. Глобализация и ускорение инновационных процессов

¹ 664023, г. Иркутск, ул. Пискунова, д. 102, кв. 31

приводят к возрастанию значимости таких ключевых элементов квалификации, как знание языков, владение международной терминологией, социальная компетентность и способность к коммуникации на разных уровнях и в различных сферах профессиональной деятельности. С каждым годом возрастает значимость межкультурного общения специалистов. В рамках этого сотрудничества, немаловажной является способность специалистов-медиков наиболее точно использовать тот или иной медицинский термин. Как известно, среди целого ряда терминов, имеющих, на первый взгляд, сходные значения и кажущихся абсолютно синонимичными, врач должен выбрать именно тот, который с наибольшей точностью отобразит называемое им понятие.

Во многих отраслевых терминосистемах функционируют термины, имеющие многовековую историю развития, а, следовательно, обладающие рядом синонимов. Наиболее типичным в этом плане является медицинский научно - популярный текст, в котором наряду с современными научными терминами находят широкое применение их латинские и греческие эквиваленты. Следует отметить, что медицинская терминология активно используется не только в узко профессиональных сферах, но и в средствах массовой коммуникации. Об этом могут свидетельствовать следующие примеры: *die Magensenkung* (нем.) *gastroptosis* (гр. лат.), *die Quetschung* (нем.) - *contusio* (гр. лат.), *der Rachen* (нем.) - *pharynx* (гр. лат.), *die Regenbogenhaut* (нем.) - *iris* (гр. лат.), *die Rektalgie* (нем.) - *proktalgia* (гр. лат.), *die Röte* (нем.) - *erythema* (гр. лат.), *die Otodynie* (нем.) - *otalgia* (гр. лат.), *der Kopfschmerzen* (нем.) - *cephalgia* (гр. лат.), *die Krankhiet* (нем.) - *morbus* (гр. лат.), *die Lähmung* (нем.) *paralysis* (гр. лат.), *die Leihe* (нем.) - *cadaver* (гр. лат.) [7].

Из приведенных примеров очевидно, что одна и та же информация может быть выражена различными терминами, относящимися к разным языкам. Что касается научных терминов, то они, как правило, не имеют синонимов в общеупотребительном языке. Каждая языковая подсистема вырабатывает свои синонимические средства выражения отдельных понятий, это происходит и в медицинской терминологии. Достаточно четко синонимические отношения двух языковых единиц можно увидеть на примере следующего текстового фрагмента:

Doch in den letzten Jahren gelangte man zu neuen Erkenntnissen: Antacida können mehr als nur überschüssige Saure binden - Antazida sind nicht nur Antiacida! Durch mehrere Mechanismen können sie in die Entstehung von Gastritis und Magenbeschwerden eingreifen [6].

В данном текстовом фрагменте речь идет о том, что за последние годы удалось выявить, что противокислотные препараты не просто блокируют выработку излишнего количества кислоты в желудке, но и посредством множества механизмов препятствуют возникновению гастрита и тяжести в желудке.

Анализ словарной дефиниции языковых единиц *Antazida* и *Anti - acida* позволяет объяснить их присутствие в одном и том же предложении. В данном случае речь идет о старом, давно известном препарате, обладающем противокислотным действием. В результате ряда научных исследований было установлено, что препарат обладает еще и рядом свойств, благотворно влияющих на состояние пациентов, страдающих гастритом. Поскольку данный отрывок, являясь рекламой, призван привлечь внимание пациентов к старому медицинскому препарату, автор считает уместным разбить название препарата *Antazida* на составляющие части: *Anti* и *acida*, чтобы сделать его смысл более доступным, понятным и привлекательным для потребителя. Плюсами термина *Antacida* являются его краткость, узнаваемость и понятность не только немецкоговорящим потребителям, преимуществом же термина *Anti-acida* является его семантическая прозрачность, отражающая в себе основной признак называемого препарата и направленность его действия [4, 5].

Несмотря на большое количество вопросов, касающихся научной терминологии, остающихся открытыми трудно усомниться в том, что в рамках различных терминосистем, в том числе и в медицинской терминологии, существуют не только синтетические, но и аналитические номинативные единицы, называющие специальные понятия. Большинство медицинских научных терминов немецкого языка имеют синонимы латинского и греческого происхождения, при этом термином может являться не только слово, но и словосочетание:

der Mumps - parotitis epidemica, der Nervensystem - systema nervosum, der Nierenstein - calculus renalis.

Ряды терминов-синонимов могут стать причиной определенных трудностей не только на начальном этапе освоения профессионального языка при обучении языку специальности в ВУЗе, но и в общении специалистов, при чтении специальной и даже художественной литературы. Развитие науки и техники сделало неизбежным употребление специальной лексики в художественной литературе, где научный термин предваряет синонимическое соотношение двух и более языковых единиц при этом преимуществом научного термина является его краткость, узнаваемость и понятность:

Er fährt zwischen ungesunder Gegenden hin und her, von Mexiko nach Havanna und zurück. Malaria, gelbes Fieber, Tropenkrankheiten. Was wissen die Ärzte davon? Worte.Meine Krankheit nennen sie eine Neurose [10].

Из вышеприведенного примера очевидно, что, несмотря на семантическую прозрачность, позволяющую составить довольно четкое представление об описываемом заболевании, двух терминов, имеющих немецкую основу, несмотря на отражение в их форме основных признаков называемого понятия, в соотношении двух и более языковых единиц, первое место занимает научный термин латино-греческого происхождения. Для того чтобы информация стала доступна как можно более широкому кругу читателей, для обозначения некоторых специальных понятий могут быть использованы различные языковые средства: словосочетание *gelbes Fieber*, сложное слово *Tropenkrankheit*.

К синонимам в терминологии нередко относят пары или серии лексических единиц, обладающих сходством, близостью или идентичностью значения. Такое определение синонимов является причиной того, что среди явлений синонимии нередко рассматриваются не только синонимы. Так, Ю.Д. Апресян подчеркивает, что «речь идет о точных синонимах, если толкование двух слов полностью совпадают, и о неточных синонимах, или квазисинонимах, если они имеют большую общую часть. Уже здесь следует подчеркнуть, что деление синонимов на точные и неточные отнюдь не означает, что подлинным предметом теории лексической синонимии являются только точные синонимы. Просто теория семантических преобразований требует четкого различия тех и других при их фиксации в словаре, потому что в противном случае нельзя будет показать их различного отношения к системе перефразирования» [1; 2]. Градуальный характер синонимических отношений от сходства, проявляющегося в различной степени, до тождественности семантики (абсолютные синонимы или дублиеты) - касается главным образом денотативного и сигнификативного компонентов значения синонимичных терминологических наименований. В качестве примера рассмотрим, как соотносятся термины - синонимы «*die Nervenheilkunde - die Neurologie*». В толковом словаре Варига они описываются как абсолютные синонимы:

Die Nervenheilkunde = Die Neurologie [9].

Die Neurologie - Lehre von den Nervenkrankheiten; syn. Nervenheilkunde [9].

При более детальном изучении смыслового объема синонимов «*Nervenheilkunde*» и «*Neurologie*» становится очевидно, что как синонимы они могут рассматриваться лишь фрагментарно, в определенном контексте, поскольку значение слова *Nervenheilkunde* не совпадает со значением термина *Neurologie*.

Для начала обратимся к их словарной дефиниции. В основе каждого из этих слов лежит корень латино - греческого происхождения -*nerve-*, что означает нерв, однако у немецкого термина *Nervenheilkunde*, в отличие от *Neurologie*, присутствует еще и основа -*heilkunde*. В переводе с немецкого это слово обозначает науку, связанную с лечением заболевания [6].

Die Heilkunde - die Wissenschaft, die sich mit der Heilung von Krankheiten beschäftigt ~ Medizin [9].

Следовательно, при помощи термина *die Nervenheilkunde*, в отличие от термина *die Neurologie*, можно обозначить не только учение о заболевании нервов, но и науку о лечении заболеваний нервной системы.

Таким образом, для терминов, обозначающих близкие, часто пересекающиеся понятия, существуют контексты, где их значения могут существенно расходиться. Контекст при этом играет существенную роль в раскрытии индивидуальных качеств синонимов, в нем выделяются элементы, координирующие с отличительными признаками синонимов. Связь своеобразия значений синонимов с контекстом, их общее соотношение с обозначаемыми явлениями действительности образуют в речи индивидуальные оттенки значения синонимов. И именно эти оттенки препятствуют или делают неадекватной замену в речи одного синонима другим.

В условиях межкультурного общения, врачу для точного, детального, соответствующего условиям речи выражения мысли необходимо иметь представление о неоднозначности и своеобразии медицинского научного термина.

Итак, смысловые различия между терминами немецкого происхождения, а также большое количество медицинских терминов имеющих латинскую основу, делает необходимым более детальное изучение Международной терминологии, в рамках изучения иностранного языка в медицинском ВУЗе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды [Текст] / Ю.Д. Апресян.-М.: Школа “Языки русской культуры”, 1995 г. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография. - 422 с.
2. Аведюк Л.Н. термины-синонимы в подязыке научной речи [Текст] / Л.Н. Аведюк, О.В. Крачинская // Медицинская терминология и гуманитарные аспекты образования в медицинском ВУЗе: Тез. докл. всерос. науч. конф. - Самара: СГМУ, 1998. - С. 36 - 37.
3. Прохоров А.М. Рациональность [Текст] / А.М. Прохоров // БСЭ. - 3-е изд. - М., 1978, Т.25. - С. 600.
4. Немецко-русский медицинский словарь. 3-е изд. с дополнением. М.: Русский язык, 1983.-768 с.
5. Философский энциклопедический словарь [Текст] / Под общ. ред. АМ. Прохорова. - 2-е изд.-М.: Советская энциклопедия, 1989. - С. 627.
6. Moderne Therapie von Gastritis und Ulkus mit Antacida. Dr.Falk Pharma Gmdh.-59 S.
7. Medizinische Terminologie in fünf Sprachen.Latinum-русский-english-Francais-deutsch. Sofia, Bulgaria - 1979. - 943 S.
8. Langenscheidts. Grosswörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende / hrsg D. Gots, G. Haensch, H. Wellmann.-Berlin; München; Wien; Zürich Langenscheidt, 1997.-1213 S.
9. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Völlig überarbeitete Neuausgabe, München.Mosaikverlag, 1980.-4358 S.
10. Zweig, A. Was der Mensch braucht [Text] / A. Zweig.-Leipzig: Verlag Philipp Reclam jung., 1967.-418 S.

Fedina Elena Anatolievna

Irkutsk state medical university federal agency on public health and social development, Russia, Irkutsk
E-mail: fedinairkutsk38@mail.ru

Functioning of Latin and Greek origin, synonymous with special-education texts, the example of the German language

Abstract. The aim of the work is to justify a more detailed study of the International Terminology, within the framework of studying a foreign language at a medical college. Since among a number of terms that seem, at first sight, to have similar meanings and seem to be synonymous, the future doctor should choose the one that will most accurately reflect the term he calls. At the same time, it is important that in the framework of various terminology systems, including in medical terminology, there are not only synthetic, but also analytical nominative units that call special concepts. Most medical scientific terms in the German language have synonyms of Latin and Greek origin, while the synonymic term can be not only a word, but also a phrase. Intercultural contacts between specialists confirm the importance of profound knowledge of terminology every year. Within the framework of these contacts, the ability of medical professionals to use the medical term most accurately is important. The parallel functioning in the language of medicine of two or more synonymous terms, caused by a large share of borrowings, makes it necessary to study the synonymic series in detail while learning foreign language in a foreign language lesson at a medical school.

Keywords: communication; synonymy; terminology; medical terminology; intercultural communication; professional contacts; terms-synonyms; Greek-Latin borrowings